



文化译品园

译介文化 传播文明

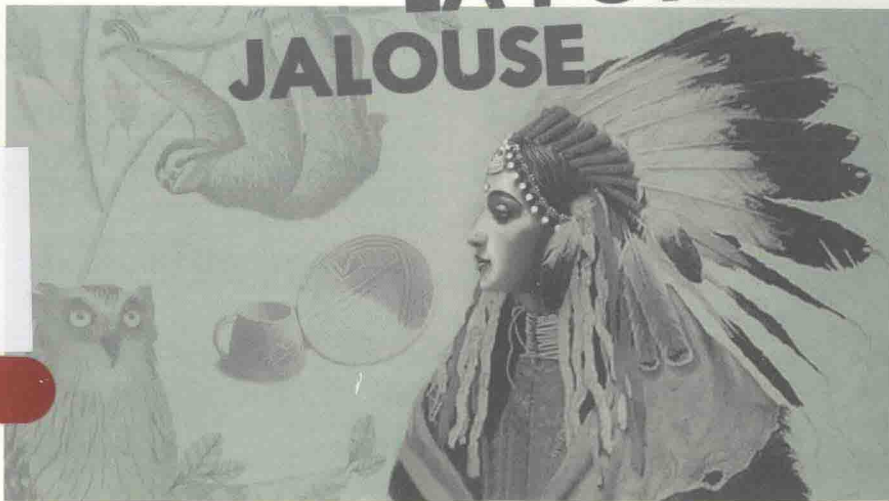
嫉妒的制陶女

【法】克洛德·列维-斯特劳斯◎著

刘汉全◎译

Claude Lévi-Strauss

LA POTIÈRE JALOUSE



 中国人民大学出版社



文化译品园

译介文化 传播文明

LA POTIÈRE
JALOUSE

嫉妒的制陶女

【法】克洛德·列维-斯特劳斯(Claude Lévi-Strauss)◎著

刘汉全◎译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

嫉妒的制陶女/〔法〕列维-斯特劳斯著; 刘汉全译. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 1

(明德书系·文化译品园)

ISBN 978-7-300-18816-4

I. ①嫉… II. ①列… ②刘… III. ①美洲印第安人-神话-研究
IV. ①B932. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 015154 号

明德书系·文化译品园

嫉妒的制陶女

〔法〕克洛德·列维-斯特劳斯 著

刘汉全 译

Jidu de Zhitaonü

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

规 格 130 mm×183 mm 32 开本 版 次 2014 年 2 月第 1 版

印 张 13.375 插页 2 印 次 2014 年 2 月第 1 次印刷

字 数 210 000 定 价 38.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

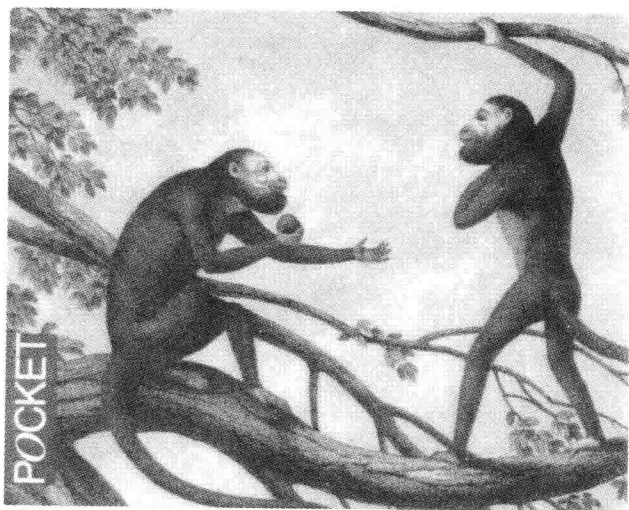
分析多种神话传说，指出神话思维本质

Claude
Lévi-Strauss

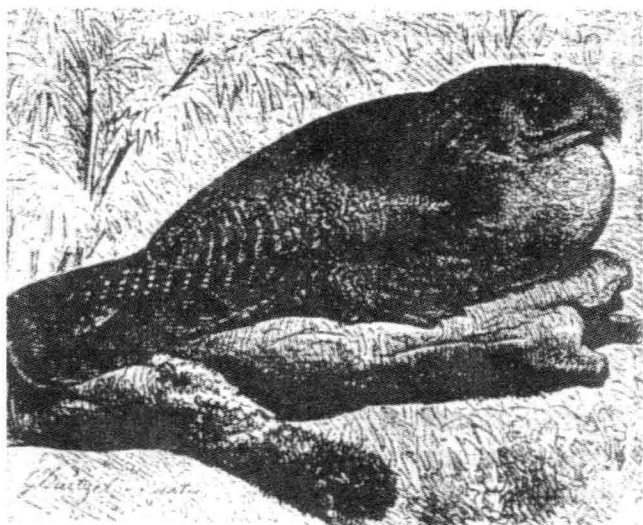
de l'Académie française

— AGORA —

La potière
jalouse



原书封面



从前，人类生活在苍茫大地上，他们远离那些致人死命的痛苦、辛劳和疾病。但是女人们用自己的双手揭开了陶罐的大盖子，放出了里面的东西。它们四处流散，给人们带来无尽的忧愁和烦恼。

——赫西俄德^①

（《农作与日子》，90～95页。P. 马宗译，

摘自1947年巴黎版《文萃》。）

① 赫西俄德（Hesiodos，约公元前8世纪），古希腊诗人，稍后于荷马。代表作有长诗《农作与日子》（一译《劳动与日子》），另有长诗《神谱》（一说不是他的作品），叙述希腊诸神的世系与斗争。——译者注（书中注释未标记的均为原书注）

引 言

与从事某种行当相关联的人格特征。欧洲的例子。 9

如果职业分工不鲜明，这些对应则遵从其他标准。欧洲人在认识上无视制陶者的存在。对本书试图填补的这一空白做出可能的解释。列举探讨的问题。

1947年，我从美国乘船回国，途中邂逅一位乐队指挥，常与他在甲板上散步聊天。他刚刚在纽约指挥了几场音乐会。有一次他对我说，他在自己的职业生涯中注意到，乐手的性格与他使用的乐器的音色特点和演奏手法非常一致。要与乐手们保持融洽的关系，一个乐队的指挥必须考虑到这一点。他还说，为此，不论到哪个国家，他都会预先想到黑管吹奏者是矜持而敏感的，长号演奏者是外向、

开朗而乐天的……

他的见解就像所有那些将看似风马牛不相及的领域联系起来看的见解一样，令我为之一动。很久以来，大众思想一直在竭力探索这样的一些类比，一种将从中识别出一种神话创作的原始动力的心理活动。

简而言之，我的这位乐队指挥在他的领域中使一些古已有之而且流传甚广的认识复活了。根据这些认识，在职业活动体系和性情体系这二者之间，存在着一种同根共源的关系。对于这样一些认识，现在有人会提出疑问：它们是否完全是专断的？是否在某些方面并不是建立在经验与观察的基础之上的？

在将近一个世纪之前，塞比欧即已探讨过这个问题。他的著作《传说与职业奇观》列举了在传统上与各种手工艺活动相关联的个人的特征。这些特征表现在三个方面。

首先是体态特征。或许是由于纺织匠人和裁缝总是坐着或蹲着干活的缘故，人们往往将他们描绘成发育不良或肢体不健全的人。在布列塔尼的童话中，裁缝的样子总是罗锅、斜眼、一头褐色的乱发。屠夫们则被看成是膀大腰圆、身强体壮的人。

其次表现在为人的方面。人们常用道德标准进行衡量，

la potière
jalouse

将各种职业活动区分开来。古老的欧洲民间故事一直把织布匠、裁缝和磨坊工说成是骗子，因为他们总是从别人手中接过原材料——纱线、布匹和谷物等，进行加工。这就不由使人怀疑他们会多拿少用，在织布、裁衣和磨面时做手脚。如果说这三个行当里的人总被认为在用料的量上大打主意的话，那么糕点师便总是被怀疑在质的方面弄虚作假了。他们一向有说媒拉纤，甚至是拉皮条的坏名声。他们卖出的总是一些用美丽的外表掩盖了低劣质量的商品。 11

最后，人们给不同类别的工匠赋予了不同的心理特征。裁缝好说大话而又胆小如鼠，却有时也像鞋匠一样狡猾而有运气；鞋匠爱开玩笑，花天酒地，放荡轻浮；屠夫吵吵闹闹，自命不凡；铁匠爱虚荣；伐木工俗不可耐，令人反感；理发师饶舌；油漆匠好喝上两口，总是高高兴兴的……

塞比欧引用了当时流行的一句俗语概括出了这些认识。当然这句俗语也加进了他的一些说法：“如果有一百个教士不再饕嘴，如果有一百个裁缝不再乐而忘忧，如果有一百个鞋匠不再扯谎，如果有一百个纺织匠不再骗人，如果有一百个铁匠不再贪婪，如果有一百个老太太不再絮叨，那就可以放心地为国王加冕了。”

英语中有一句成语：“As mad as a hatter”，意为“像

制帽匠一样疯狂”。何以制帽匠会疯狂呢？人们的解释是：用来处理毛皮的化学药品造成了制帽匠的精神混乱。不管这是否解释得通，非常明显的是，大众都力图将思想建立在一种经验的基础之上，同时也都在调动和利用各种属于比喻范畴的象征性等同物。真正的起点并不总是很容易被发现的。蒙泰涅^①写道：“希腊人说，纺织女比其他女人更加热情奔放，因为她们坐着织布，缺乏身体活动。”不过蒙泰涅本人对此另有看法，他认为这种热情奔放是她们在“工作中不停地扭动”所造成的，也就是说，是她们的大腿在织布机踏板上方不停地活动所造成的。哥伦布之前的美洲并没有踏板织布机，但是阿兹特克人^②仍将织布与淫荡做了相同的联系。这种联系体现在月亮女神特拉佐勒特奥特勒的身上。在玛雅人中间，纺织女神伊克斯歇尔掌管孕育子女，而这个职位在加拿大西部的贝尔克拉人的神话中则被授予了木匠。与玛雅人有着亲缘关系的墨西哥南部楚奇印第安人似乎与阿兹特克人具有相同的看法。在纺

12 淫荡做了相同的联系。这种联系体现在月亮女神特拉佐勒特奥特勒的身上。在玛雅人中间，纺织女神伊克斯歇尔掌管孕育子女，而这个职位在加拿大西部的贝尔克拉人的神话中则被授予了木匠。与玛雅人有着亲缘关系的墨西哥南部楚奇印第安人似乎与阿兹特克人具有相同的看法。在纺

① 蒙泰涅（Michel Eyquem de Montaigne, 1533—1592），一译蒙田，文艺复兴时期法国思想家和散文作家。——译者注

② 墨西哥印第安人，有高度文化，约自公元1200年起在墨西哥中部建立帝国，1521年被西班牙殖民者所征服。——译者注

la potière
jalouse

织工业化之前的整个阶段中，他们一直在将他们的看法付诸实践：冬至之时，祖母会给年轻女人上纺织课，促使她们当好丈夫的性伴侣。

在人种学家研究的这些社会中，几百年，乃至几千年来，美洲职业的专门化远不如欧洲、东方和远东的社会那么发达。然而，即使在这些社会中，我们也看到人们对对应表现出了相同的兴趣，只是这些对应被迁移到了其他的领域。对应建立在这两个方面：一方面是体态和性情，另一方面是图腾氏族的归属、设想的起源地或居住地。将澳大利亚和新几内亚分隔开来的托雷斯海峡的岛民分成许多氏族，每个氏族都有一个用动物命名的名字。他们确信氏族成员和用来命名的动物之间存在着某种形体和精神的相似性。在北美洲，奥吉布瓦人^①确信，鱼氏族的成员们往往是不长胡须和秃顶的，他们活的时间很长；熊氏族的成员头发又黑又长，多而浓密，活到老也不会变白，他们的性格暴烈而好斗；鹤氏族的人则嗓音嘹亮，不乏口才出众的演说家。在美国的东南部，克里克人^②也是用命名氏族的

13

① 奥吉布瓦人，北美洲印第安人的一支。——译者注

② 克里克人，居住在美国亚拉巴马州、佐治亚州和佛罗里达州北部的穆斯林格印第安部落的成员。——译者注

动物的习性或者用他们居住地的地貌特征或特别的名称来表示民族的特性的。即使在那些职业专门化还不够充分、不足以区分社会分工的社会里，那些建筑在其他基础之上形成的族群也都是按照自然的样本做出自我描述或由他人进行描述的。

南美洲是本书特别关注的一个地区。这里有几个民族，尤其是加勒比语族的民族，特别喜欢给外族起一些动物的名字，赋予他们某种体貌、某种性格和某种相关的行为。他们说，蛤蟆族的人是长腿、大肚子；吼猴族的人长着长胡须……加勒比族自身的成员们，也就是那些维维人——以后我们还将提到他们（见第7章、第9章），认为动物种类之间的差异、动物与人类之间的差异、部族之间的差异，都是由于物种的不同组合和配比所造成的。最初，一小撮注定将变为动物的物种相互结合在一起，或是与将变为人类的物种结合在一起。此时所有这些物种还都几乎是浑然一体，难分彼此。潜在动物之间的结合，或者就是潜在的人本身之间的相互结合，使得一些略显不同的物种诞生，长此以往，直至形成迥然不同的物种。可以说，这有点像玩打通关的扑克游戏，一张张的牌最后全部翻开，展现在桌面上。不同的物种最终展现出造化游戏的完整形象。造

14

la potière
jalouse

化的游戏，即物种的起源。人们分析和评述起源的每一阶段，以此来解释各个物种所具有的特性和不同的习性，解释各个人类族群的行为和性情与其谱系的相应性。雄性的四足动物与雌性的鹰结合产生了那些定居的印第安人；雄性的鹰与人类的女性结合产生了那些猎取大禽鸟的印第安人。雄性的浣熊与雌性的鹰繁殖了异族部落。在这些异族中，雄性大鸮和雌性鹰结合而产生的后代就比那些维维人更加强壮。雄性刺豚鼠生下的那些印第安人不仅怪异，而且还野蛮和残暴。

这种我们可以称之为进化论的理论在南美洲并不罕见。但是，正像塔斯特万在谈到卡西纳瓦人时就已经指出的那样，我们后面还会经常提及的那些上茹鲁阿河^①流域的印第安人“与斯宾塞^②相反，认为动物是人的后代，而非人是动物的后代”。马德雷德迪斯河^③流域的瓜拉伊奥人有相同的看法。他们认为某些被看作是最有害的动物种类是由人直接转化而来的。其他动物种类是通过一系列的中间物变

① 茹鲁阿河，巴西境内的河流。——译者注

② 斯宾塞（Herbert Spencer，1820—1903），英国社会学家和哲学家。——译者注

③ 马德雷德迪斯河，秘鲁境内的河流。——译者注

成的。地龟产生于猴子，而猴子产生于人。獾和刺豚鼠是
15 由植物变来的。居住在巴西北端的苏拉拉人对獾的起源另
有说法。他们说，有一只老猴子从树上掉下来，再也没能
爬回去，于是变成了獾。他们还说，野猪从前也和猴子一
个样。

沃佩斯河^①流域有二十几个图卡诺语族的部落，他们
相互间有着一些非常特殊的关系。首先，同一部落的各个
氏族与其他部落同等地位的氏族有通婚关系；其次，每个
部落都相信自己是某种动物的后代，至今仍保持着这种动
物的某些特点。有的部落认为，獾是“岳父”，南美豚鼠是
“女婿”。这些动物都讲土话，所讲的土话与各自在部落婚
姻网络中所处的位置是相应的：獾讲图卡诺语，刺豚鼠讲
比拉塔普亚语，等等。人类群体各自的自然界特性和社会
界特性是相互反映出来的。如果说人类群体表现出了某些
动物的特征，这些特征则并不那么与客观的属性相一致，
而是与可以说是哲学的和伦理的价值更相一致。图卡诺人
根据栖居地的类型、移动方式、颜色和气味给动物分类。
前两个标准属经验范畴，后两者则反映出象征的价值。动

① 沃佩斯河，巴西、哥伦比亚境内的河流。——译者注

*la potière
jalouse*

物将它们的经验特征投射到自认为是它们的后代的人类群体身上，而这些人类群体将他们的价值体系和范畴观反射回动物的世界。

在此方面，按照气味进行分类，尤其引起人们的关注。这种分类法并不是美洲所独有的：我们都会想到安达曼的岛民们的气味日历。沃佩斯河流域的德萨纳人认为，有时会有气味，有时不会有气味，有气味时又有好闻难闻之分。提出德萨纳人这些看法的作者进一步写道：“然而，气味的概念并不仅仅局限在一种单纯的感觉经验上。这种概念也包含有人们可以称之为‘气息’的东西，一种诱惑、嫌恶或恐惧的模糊感觉。德萨纳人对此做出明确的解释。他们说，气味不只是用鼻子闻出来的，它还是一种交流形式，要求将整个身心投入其中。” 16

同样是在南美洲，有人对杰语族的一个族群——苏亚人的另一种气味分类体系做了明确的描述和深入的分析。当然，这里气味一词的含义比嗅觉感觉物的含义更为广泛。这些无论从哪方面讲都与图卡诺人大不相同的印第安人，喜欢给他们这些住在村中长条房屋里的居民们加上一个明确的定语，比如说有些人像白人一样头发又细又直，有些是高个子的人，有些是出大力气的人，有些是和雨有不解

之缘的人，等等。但是苏亚人并不满足于这种添加定语的方式，他们还根据性别、年龄和政治作用给动物、植物和人进行了气味上的分类。他们分出了四大类。调查者们对这四大类的英语描述是：“Strong or gamey, pungent, bland, rotten.”译成法语的大致意思是：“强烈或熏人、辛辣芬芳、甜美、腐臭。”这些气味的分类并不那么符合感觉上的分类，而是更与道德的价值相应。（我们现在不也常常使用气味的引申含义吗？我们不也常说“健康的气味”吗？当我们感到危险时，不也常说“气味不好”吗？）正像这位作者所写的那样：“气味可以说是一种用来表达强大、力量或危险的方式，而不单纯是一种分类的‘客观’标准……那些用来表示嗅觉所感觉到的气味的字眼……反映了各种各样的品质、状态，同时也反映了对嗅觉的刺激”，为此，“气味既属于自然界，也属于社会界”。

按照讲话的不同特点，如哑巴、结巴、声音太大、语速太快、声调悠扬、出言不逊等等，南美洲有些民族多少有点自以为是地给他们民族的氏族或邻近民族的氏族进行了分类。委内瑞拉勒拉诺族^①的希库阿里人就说，他们的

① 勒拉诺族，南美洲北部大草原上的民族。——译者注

la potière
jalouse